

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 35577**Nom:** Literatura i estudis culturals**Cicle:** Grau**Crèdits ECTS:** 6**Curs acadèmic:** 2026-27**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Literatura	BÀSICA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Literatura	BÀSICA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Literatura	BÀSICA

COORDINACIÓ

MASCARELL GARCIA PURIFICACIO

ZARAGOZA GOMEZ VERONICA

RESUM

L'assignatura s'inscriu en el mòdul de Formació General Humanística. Els Estudis Culturals es defineixen com un nou paradigma d'estudi que abandona el camp exclusiu de les obres mestres de la literatura canonitzada, i reclama l'anàlisi de les cultures "baixes", populars i mediàtiques. En això segueixen una tradició iniciada per l'Escola de Frankfurt i els intel·lectuals novaiorquesos. En el seu llibre *Literary Theory: An Introduction* (1983), Terry Eagleton argumentava que l'anàlisi textual, propi de la teoria literària, s'hauria d'aplicar a tot el camp de les diferents pràctiques socials enteses totes elles com a discurs: film, televisió, literatura popular, moda, ràdio, traduccions literàries, etc. Aquesta assignatura tracta de portar l'alumnat al marc d'aquestes anàlisis, posant èmfasi en la relació entre els Estudis Culturals i les teories de la traducció que des



de la teoria dels polisistemes i els anomenats estudis descriptius, han suposat un salt qualitatiu en la crítica de la noció d'equivalència (teoria de la manipulació, desconstrucció, feminisme, postcolonialisme, etc.).

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Aquesta assignatura no necessita més coneixements previs que no pas els que aporta un batxillerat, preferiblement humanístic, més la capacitat d'observar, pensar, dubtar i ser curiosos que cada alumne i alumna tingui. L'interès en la lectura de textos literaris complexos també és una base fonamental per a l'aprofitament en profunditat d'aquesta matèria.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Conèixer els corrents i metodologies de la teoria i crítica literàries en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Conèixer els corrents i metodologies de la teoria i crítica literàries en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en



aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Conèixer els corrents i metodologies de la teoria i crítica literàries en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Instruccions per a desarmar el poder a la Postmodernitat

Un apropament a la teoria de la Deconstrucció de Jacques Derrida i a la seva aplicació al context polític i cultural de la Postmodernitat.



2. Estudis culturals: com investigar les màscares del que és hegemònic

Estudi del concepte de cultura des de les humanitats, l'antropologia i la teoria marxista; naixement dels estudis culturals i principals autors i idees.

3. Vides als marges: *outsiders*, perifèrics i resistents

A partir de les idees de Gramsci i Althusser, s'estudia la idea de l'Estat com a força repressiva i el concepte d'hegemonia, alhora que s'analitzen veus resistents al sistema.

4. Les dinàmiques del polisistema literari

Estudi de la teoria creada per Itamar Even-Zohar que defineix la literatura com un sistema sociocultural i un fenomen de caràcter comunicatiu; exposició de casos i exemples.

5. Sexe, gènere i altres fluids. Teoria feminista

Exposició d'un glosari de conceptes bàsics feministes, amb l'estudi de les diferents onades del feminisme i les teories d'autores com Simone de Beauvoir, Kate Millett o Judith Butler.

6. Identitats híbrides. O com sobreviure al *patchwork* cultural

El colonialisme i els seus efectes a través de Frantz Fanon i E. W. Said; identitat, nació i llengua literària a l'era del migrant; la figura del traductor en el context multicultural.

Amb aquests continguts, s'espera que l'alumnat adquirisca com a Resultat d'Aprenentatge sensibilitat cap a la diversitat de les llengües en tant que patrimonis culturals i fonts de la creativitat intercultural.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS



Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	10,00
Estudi i treball autònom	70,00
Preparació de classes	10,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

La metodologia d'aquesta assignatura es fonamenta en la recerca dels referents propis de l'alumnat per aconseguir una identificació afectiva i conceptual amb els conceptes i les teories introduïts pel professor. En aquest sentit, l'exposició teoricopràctica no es fa des de la distància sinó des de la màxima proximitat en relació amb l'horitzó d'expectatives dels oients.

Ahora, s'empra un material audiovisual compost per Power Points, films, música i performances, que obre una polifonia docent capaç d'embolicar l'alumnat.

Les performances al·ludides són dutes a terme tant pel professorat com per l'alumnat.

AVALUACIÓ

Activitats realitzades durant el curs: 25% (no recuperable a la segona convocatòria)

Examen final: 75% (requisit: cal aprovar-lo amb un 5 sobre 10 per poder fer mitjana amb la nota de les activitats).

La nota de les activitats realitzades durant el curs es guarda per a la segona convocatòria, on l'examen quival de nou al 75% de la nota global.

Si el docent ho considera, podrà assignar matrícula d'honor a l'alumne o alumna amb la millor nota del grup.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a l'avaluació justa del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals s'haja fet ús de col·laboració fraudulenta o de la redacció amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si el seu ús forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzat pel professorat que l'imparteix.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

BÀSICA

- GROSSBERG, Lawrence; NELSON, Cary y TREICHLER, Paula, *Cultural Studies*, New York, Routledge, 1992.
- HALL, Stuart (1996), *Cuestiones de identidad cultural* (Stuart Hall y Paul de Gay comp.),



Buenos Aires, Amorrortu, 2003.

- LEWIS, Jeff, *Cultural Studies. The Basics*, London, Sage, 2002.
- PAYNE, Michael (comp.) (1996), *Diccionario de Teoría Crítica y Estudios Culturales*, Barcelona, Paidós, 2002.
- WILLIAMS, Raymond (1980), *Cultura y sociedad. 1780-1950. De Coleridge a Orwell*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2001.

COMPLEMENTÀRIA

- BLOOM, Harold, *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas*, Barcelona, Anagrama, 1995.
- BEAUVOIR, Simone de, *El segundo sexo*, Madrid, Cátedra, 2000 (2 vol.)
- BHABHA, Homi K., *El lugar de la cultura*, Buenos Aires, Manantial, 2002.
- CARBONELL, Neus y Torras, Meri, *Feminismos literarios*, Madrid, Arco Libros, 1999.
- MILLET, Kate, *Política sexual*, Madrid, Cátedra, 1996.
- POZUELO YVANCOS, José María, *Teoría del canon y literatura española*, Madrid, Cátedra, 2000.
- Ranea, Beatriz, *Feminismos. Antología de textos feministas para uso de las nuevas generaciones, y de las que no lo son tanto*, Barcelona, Libros de la Catarata, 2019.
- RUSS, Joana, *Cómo acabar con la escritura de las mujeres* (1983), Madrid, Dos Bigotes, 2018.
- SAID, Edward (1978), *Orientalismo*, Barcelona, Debolsillo, 2003.
- – *Cultura e imperialismo*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- VEGA, María José, *Imperios de papel: Introducción a la crítica postcolonial*, Barcelona, Crítica, 2003.
-